

# Villers Bettn'art 2007

À l'Abbaye de Villers-Bettnach

## Peintures à l'abbaye

MANIFESTATION ORGANISÉE PAR GABY SALOMON

Plus de 30 artistes s'exposent  
avec pour invitée d'honneur :

# Michèle Frank

Prix  
du livret :

2€



# Villers Bett'n'art 2007

## Un programme de manifestations sous le signe de l'échange

...

Faire œuvre commune c'est reconnaître que les réussites sont collectives et accepter d'en partager les fruits. Aussi, sachons rester humbles devant tant de richesses. Richesse du lieu, richesse des créations exposées. Richesse du cœur tout simplement, pour tant de plaisirs offerts à nos sens...  
L'Art, une fois encore, s'est invité à l'abbaye de Villers Bettnach.  
Il y prend si naturellement sa place ! En effet, cet endroit apaisant, en symbiose avec la création artistique, suspend notre attention comme si son esprit rencontrait l'âme des peintres. Tentons de percevoir ce dialogue et réjouissons-nous de ces gracieux instants qui encouragent et édifient, d'année en année, notre projet associatif.

C'est donc, avec une grande joie, que chaque membre de l'association est heureux de vous accueillir aux intermèdes festifs et artistiques de «Villers BETT'N'ART 2007», placés cette année encore, sous le signe de l'échange.

L'Association des Amis Des Sites de Saint Hubert

*En saluant l'initiative de Gaby SALOMON,  
et en remerciant chaleureusement Michèle FRANK de sa présence.*

## CALENDRIER

Samedi	14	<b>avril</b>	de 14 h à 18 heures
Dimanche	15	<b>avril</b>	de 10 h à 18 heures
<hr/>			
Samedi	21	<b>avril</b>	de 14 h à 18 heures
Dimanche	22	<b>avril</b>	de 10 h à 18 heures

Au programme, le dimanche 22 avril, des artistes œuvreront sous les yeux du public. Du pain fabriqué dans le four des moines sera en vente et une petite restauration sur place vous sera proposée



Nos vifs remerciements à nos fidèles partenaires



ASSHU VILLERS-BETTACH  
57640 SAINT-HUBERTél. :  
03 87 54 30 45  
e.mail : abbaye.villersbettnach@orange.fr

# Exposition à l'Abbaye

« Ce qui singularise l'art, écrit Guy Scarpetta dans son livre *L'Artifice*, ce pourrait être sa capacité à susciter, simultanément, un effet de jouissance et un effet de vérité - même si cette vérité résulte de la fiction, de l'artifice ; à impliquer, selon le mot de Kundera, l'« exploration » de territoires nouveaux, d'aspects insoupçonnés de l'existence, auxquels il donne seul accès. »

Jamais les musées n'ont été autant fréquentés, jamais on n'a parlé autant d'interculturalité. Le « ici et maintenant » n'est plus à l'ordre du jour. Le brassage des civilisations implique la connaissance de ce qui fait l'identité des peuples : leur culture et leur imaginaire. L'acharnement des régimes totalitaires à les détruire, et l'échec à long terme de cette ambition contre nature, témoignent amplement de leur valeur essentielle. Plus la répression est violente, plus grande est l'aspiration à cet acte de liberté qu'est la création, plus grand est le désir aussi de ceux qui n'y participent qu'en tant que spectateurs, lecteurs, auditeurs, de se familiariser avec ses manifestations.

Nous vivons dans un monde anxigène, où la peur de l'avenir matériel, de la maladie, de l'inconnu et de l'étranger est exacerbée par les médias, où la jouissance n'a plus sa place dans le quotidien. Seuls les voyages organisés, où, parqués dans des ghettos pour touristes, nous croyons nous dépayser dans l'illusion de la découverte d'un ailleurs, dont les photos alimenteront nos rêves et nos souvenirs, semblent nous concéder quelque échappatoire. Nous sommes tellement emprisonnés dans notre quotidien, sans cesse menacés par les catastrophes dont nous abreuve notre écran de télévision, qu'il n'y a plus de place pour le rêve, pour une autre réalité que celle qui nous dévore au fil du temps. C'est cette autre réalité que nous ouvre le monde de l'art. C'est cette réalité-là que semble chercher la foule qui ne rechigne pas à faire des heures de queue aux portes des musées. C'est cette réalité-là qui réconcilie les artistes devant une toile ou une page blanche avec la vie et leur permet de s'ouvrir à l'autre qui se donnera la peine d'entrer dans son univers.

Il faut une grande part de narcissisme pour créer, mais de courage aussi, pour se dévoiler au regard de cet autre qui a le droit de jauger, de juger, de refuser cette part de vous-même, si subjective, si intime, si désespérée parfois. Mais plus fort encore est le désir de communication et de partage.

Espérons que ce miracle se fera dans ce lieu où la magie peut opérer, grâce à l'enthousiasme et à l'énergie que consacre toute l'équipe de *Bett'n'art* à lui redonner une âme.



1

## Michèle Frank



2

Lorsqu'on me demande : « Que peignez-vous ? » Je réponds : « Du rêve et du vent » et j'ajoute pour donner un semblant de sérieux à ma réponse : « Des morceaux d'espace comme pris en grand angle. » Mais en fait, c'est cela que je peins à grand coups de couteau et de chiffon. Des branches qui s'entrelacent, des fourrés, où l'on peut secacher et se perdre. Du flou, parfois, où tout s'efface comme balayé par le vent, pour échapper à la grisaille. Je pense au vent, parce que je pense souvent que ma peinture n'a pas de poids, mais aussi parce que le vent vous emporte là où il veut et que vous n'êtes pas responsable.

Je me promène dans des paysages intérieurs qui, eux, ne me semblent pas balisés et se déroulent en grand angle au fil du trait, au fil du rêve, et m'emmènent là où je veux aller. En plaquant mes peurs et mes émotions dans espace vierge, je crée une sorte de surréalité à ma convenance, dont les couleurs donnent la tonalité à mes monologues oniriques. Dans l'espoir, bien sûr, qu'ils





3



4

trouveront un écho. C'est aussi la démarche de l'écriture, aventure solitaire et introspective, qui n'est rien d'autre qu'un appel au dialogue, comme lorsqu'on se livre à un ami pour le mettre en confiance et l'inciter à se raconter, avides que nous sommes de l'expérience des autres pour nous sentir moins seuls dans ce monde si individualisé, que l'autre peut mourir dans l'appartement voisin sans qu'on s'en soit aperçu.

J'aurais préféré peindre autre chose, Guernica par exemple, qui dénonce l'insoutenable. Mais j'ai trop peur de ne pas savoir dire. La violence me fait peur et je préfère n'être qu'une coloriste donnant à voir ce que souhaite le spectateur, ébauchant des personnages, des animaux qui ne sont pas visibles au premier coup d'œil mais qu'on découvre quand le regard s'attarde.

Peut-être aurez-vous envie de m'accompagner dans cet ailleurs.

M.F.



5

- |   |                        |                 |              |
|---|------------------------|-----------------|--------------|
| 1 | <b>Marié</b>           | huile sur toile | 75 x 100 cm  |
| 2 | <b>Ressac</b>          | huile sur toile | 64 x 80 cm   |
| 3 | <b>Escarpement</b>     | huile sur toile | 100 x 120 cm |
| 4 | <b>Entre deux feux</b> | huile sur toile | 100 x 120 cm |
| 5 | <b>Fulgurance</b>      | huile sur toile | 100 x 120 cm |

En page de couverture

**Déraciné** huile sur toile 100 x 120 cm

<b>1. Cathy BALTZER</b>	Rurange-lès-Thionville – 57310
1 L'ouverture	huile
2 Les anemones	huile
3 La gloriette	huile
<b>2. Ghislain BINOUEA</b>	Metz – 57070
4 La marche des femmes	acrylique
5 Marché Bantou	acrylique
6 Le retour	acrylique
<b>3. Catherine BUSSIENNE</b>	Jarny – 54800
7 L'abri	huile couteau
8 L'arbre bleu	huile couteau
9 L'étang	huile couteau
<b>4. Robert CHAZAL</b>	Bouxières-aux-Dames – 54136
10 Le Moulin Noir	aquarelle
11 Le pigeonier	aquarelle
12 Le pont de bois	aquarelle
<b>5. Sylvie CHENET</b>	Metz – 57000
13 Le monde de l'imaginaire	huile
14 Harmonie	aquarelle et enluminure
15 Dans les jardins du palais	enluminure orientale
<b>6. Dany CHOQUET</b>	Metz – 57000
16 Icône	collage
17 Les mots	acrylique
18 Clown	acrylique
<b>7. Nicole CODUTTI</b>	Tremery – 57300
19 Sans titre	huile
20 Sans titre	huile
21 Sans titre	huile
<b>8. Jean-Charles COMAZZETTO</b>	Rombas – 57120
22 Nuit hivernal	collage peinture
23 Coquelicots Peinture huile	acrylique
24 Ruelle en provence	huile



## 9. Denise DAWO

Novéant – 57680

- 25 Femme n°5
- 26 Invitation au voyage
- 27 Danser sa vie Papier

**papier acrylique craies grasses**  
**papier acrylique craies grasses**  
**acrylique craies grasses**

## 10. Joanna DIVO

Kerling-lés-Sierck – 57480

- 28 Famille Crayon de papier
- 29 Mère et son petit Crayon de papier
- 30 Enfant Crayon de papier

## 11. Josef EROS

Slovaquie

- 31 Austerlitz 3
- 32 Austerlitz
- 33 Austerlitz

**plume**  
**aquarelle**  
**plume**

## 12. Josette FRANTZWA

Marly – 57155

- 34 Coquelicots 1
- 35 Coquelicots 2
- 36 Coquelicots 3

**huile**  
**huile**  
**huile**

## 13. Bernard FILSTROFF

Thionville – 57100

- 37 Tête de Saint Joseph (d'après Frédéric Barocci XVI\*) **pastel sec**
- 38 Je suis grand maintenant (d'après une publicité) **pastel sec**

## 14. Simone GABRIEL

Kédange-sur-Canner – 57920

- 39 Souvenirs
- 40 Sérénité
- 41 Miroir de l'âme

**aquarelle**  
**aquarelle**  
**aquarelle**

## 15. Sylvie GAMBETTI

Pouilly – 57420

- 42 Pan
- 43 La femme rouge
- 44 VoyageEncre

**huile**  
**huile**  
**gouache**

## 16. Brigitte GAVIGNET

Charly-Oradour – 57640

- 45 Souvenir d'Afrique « Mamouna au marché » **huile et dorure à la feuille**
- 46 Souvenir d'Afrique « Mamouna et son bébé » **huile**
- 47 Jour de marché argentin **huile et matière en relief**

## 17. Denis LINTZ

Pouilly – 57420

- 48 Improvisation 22 (le temps qui passe)
- 49 Improvisation 09
- 50 Improvisation 13

**encre gouache**  
**encre gouache**  
**encre gouache**



## 18. Catherine MANCINI

Le Ban Saint Martin – 57050

- 51 ChaosAcrylique
- 52 RegardeAcrylique
- 53 La vierge noire

collages  
collages  
acrylique collages

## 19. Dominique METAIS

Volstroff – 57940

- 54 Nu n°1
- 55 Nu n° 2
- 56 Nu n° 3

pierre noire  
pastel  
pierre noire et craies

## 20. Alain MILA

Basse-Ham – 57970

- 57 Chorégraphie : le désert d’Habrahamout
- 58 Chorégraphie : longtemps
- 59 Chorégraphie : atlas

acrylique sur toile  
acrylique sur toile  
acrylique sur toile

## 21. Armelle PELARDY

Insming – 57670

- 60 Nympe
- 61 Nympe
- 62 Nympe

pastel et collages sur bois  
pastel et collages sur bois  
pastel et collages sur bois

## 22. Gisèle PENSA

Saint-Hubert – 57640

- 63 Porte Coislin Villers Bettlach
- 64 Coucher de Soleil
- 65 Taraxacum

huile sur toile  
huile sur toile  
huile sur toile

## 23. Chantal PLANSON

Saint-Hubert – 57640

- 66 Tempête
- 67 Première neige
- 68 Hiver

aquarelle  
aquarelle  
aquarelle

## 24. Mireille ROT

Flévy – 57365

- 69 Dégustation
- 70 Les voiles
- 71 Rêveries

huile  
huile  
huile

## 25. René SALOMON

Cannes

- 72 Venise

aquarelle

## 26. Oreste SIDORSKI

Tremery – 57300

- 73 Echanges silencieux : calvaire
- 74 Homme aux choux
- 75 Sandre sur Leurre

peinture sur cuivre  
peinture sur toile  
peinture sur toile

## 27. Dominique THOMAS

Metz – 57000

- 76 Prière à l'enfant
- 77 Roman
- 78 L'attente

collage et acrylique  
collage et acrylique  
collage et acrylique



# Participation d'artistes

## Alphonse Pensa

Artiste complet, Alphonse Pensa, nous parle de poésie et nous enchante d'une peinture aux accords chromatiques maîtrisés. La vie et l'art, même credo...



## Patrice Tirabasso

La fenêtre, un thème qui depuis la renaissance place notre regard à la croisée du proche et du lointain.





## 28. Viviane THURIE

Dieulouard – 54380

- |   |                  |
|---|------------------|
| 79 Un certain regard « L'automne en Lubéron » | huile au couteau |
| 80 Doux regard                                | huile au couteau |
| 81 Ambre VivreHuile au couteau                |                  |

## 29. Marie-Claire TONDINI

Metz – 57000

- |             |                  |
|-------------|------------------|
| 82 Abstrait | collage peinture |
|-------------|------------------|

## 30. Christiane TONNELIER

Ennery – 57365

- |                    |       |
|--------------------|-------|
| 83 Calme Provençal | huile |
| 84 Menton          | huile |
| 85 Panier de roses | huile |

## 31. Suzanne TOUSSAINT

Tremery – 57300

- |                      |       |
|----------------------|-------|
| 86 L'enfant au riz   | huile |
| 87 Sentier d'Automne | huile |
| 88 Matin d'Hiver     | huile |

## 32 Vincent VITRANO

Rugy – 57640

- |                                |               |
|--------------------------------|---------------|
| 89 La Chapelle de Rabas        | couteau huile |
| 90 Le chat roux                | couteau huile |
| 91 Maison Lorraine (Gomelange) | couteau huile |

## 33. Patricia VENDERHEIM

Thionville – 57100

- |                        |           |
|------------------------|-----------|
| 92 Orient              | acrylique |
| 93 Petit matin bleu    | acrylique |
| 94 Montagne aux bonzaï | acrylique |

## 34. Josyane WIRTZ

Hemilly – 57690

- |                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| 95 Tournesols   | huile sur toile     |
| 96 Cœur de rose | acrylique sur toile |
| 97 Eglantine    | aquarelle           |

## 35. Jean WUILLAUME

Thionville – 57100

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 98 Beauté nature Aquarelle           |  |
| 99 Abbaye Villers Bettnach Aquarelle |  |
| 100 Vieille ferme Labey 54 Aquarelle |  |

## 36. Chantal ZORDAN

Marly – 57155

- |                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| 101 Just a kiss | collage et acrylique |
| 102 Just a kick | collage et acrylique |
| 103 Entrelacs   | acrylique et crayon  |

# L'abbaye de Villers Betnach, et une association en mouvement

## Programme 2007

### Février

**EXPOSITION PRÉVENTE D'UNE SÉLECTION  
DE PEINTURES, DESSINS ET GRAVURES LORRAINE**  
Par les commissaires priseurs de Metz,  
Frédéric de Metz-Noblat et Laurent Thomas

### Avril

**PEINTURE À L'ABBAYE**  
Exposition de peinture organisée annuellement  
par Gaby Salomon

**LA CÉRAMIQUE :**  
Cette manifestation dont les dates sont en préparation  
vise les ateliers et les artisans de céramique Lorrains

### Septembre

**LA FÊTE DU PAIN**  
Comme chaque année, pendant un dimanche de  
septembre, cette fête accueille promeneurs et visiteurs  
et leur propose une petite restauration sur place, des  
stands d'artisans et une vente de pains fabriqués  
dans le four des moines.

**Tous renseignements au secrétariat :**  
Tél. : 03 87 54 30 45

## Fiche d'identité :

### L'association :

« Les amis des sites de St Hubert » est un  
groupement de bénévoles sur-actifs et  
furieusement amoureux.

### Le moteur :

Une abbaye cistercienne chargée d'histoire  
et baignant dans un fabuleux cadre naturel.

### Particularité :

Restaurant et valorisant continuellement  
l'abbaye et son environnement, tous les  
acteurs de l'association ( personnes,  
communes et institutions) sont désireux  
de faire connaître le site.

### Le défi :

Rendre accessible l'abbaye et ses environs  
à tous les publics populaires ou élitistes en  
partageant avec eux les plaisirs de la Culture  
en général. Un programme de rendez-vous  
annuels, rassemble, de mars à septembre,  
peintres, sculpteurs, musiciens, artisans d'art  
ou autres sensibilités artistiques.

### Philosophie

Le respect des principes édictés par les  
moines cisterciens comme l'humilité par  
le travail, le partage à tous et biensûr,  
l'acceptation sinon l'amour des différences.



## Pour vos réunions LOCATION DE SALLE



Tél. : 03 87 54 30 45

## Livres d'artistes



### Sur le corail des mots

Alphonse PENZA

Cet ouvrage limité et numéroté à 100  
exemplaires, présente des dizaines d'œuvres  
peintes, mais est aussi un recueil de  
poésies écrites par Alphonse Pensa. Une  
vraie rencontre avec la sensibilité d'un  
artiste généreux dont le talent n'exclut pas  
l'humour, la tendresse et un regard lucide  
sur le monde

### Ressac

de Michèle Frank. (Édition Thélès)

Ressac est le roman tourmenté et juste  
d'une périlleuse traversée sur l'océan des  
passions, qui, entre haute mer et marée  
basse, n'a jamais connu de mortes eaux.  
*Claude Frisonni*  
Peinture et écriture sont des modes  
d'expression convergents qui permettent  
à Michèle Frank de nous livrer, ses  
vibrations à fleur de peau.





L'abbaye cistercienne de Villers Bettnach fut, du XIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, l'une des plus prospères et des plus influentes abbayes de Moselle. Fondée en 1132 par l'abbé Henri de Carinthie, elle reçut des évêques de Metz de nombreux villages, ainsi qu'une importante superficie de terres cultivables ou défrichables, ce qui contribua fort à son développement. Dégradée par les guerres, pillée et incendiée durant la Révolution, l'abbaye fut abandonnée par les moines en 1792. De nos jours sont encore visibles 2 chapelles, ainsi que des murs d'enceinte. La pureté du site de Villers Bettnach, entouré de forêts proposant de nombreux sentiers pédestres, ainsi que le silence inviolé qui y règne, en font un lieu à visiter !